

БИЛИМ БЕРҮҮ ЖАНА ИННОВАЦИЯ
ОБРАЗОВАНИЕ И ИННОВАЦИИ
EDUCATION AND INNOVATION

*Нишанова Гульнара Абдимажитовна,
старший преподаватель,
Международный университет Кыргызстана,
Кыргызская Республика, город Бишкек,
e-mail: Gnishanova@gmail.com*

*Жумабаева Алтын Таштановна,
преподаватель,
Ошский государственный университет,
Кыргызская Республика, город Ош,
e-mail: Altyn0964@gmail.com*

**КОНЦЕПТ «ПОЗДРАВЛЕНИЯ» В ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ
МИРА В РАЗНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

*Нишанова Гульнара Абдимажитовна,
ага укутуучу,
Кыргызстан эл аралык университети,
Кыргыз Республикасы, Бишкек шаары,
e-mail: Gnishanova@gmail.com*

*Жумабаева Алтын Таштановна,
окутуучу,
Ош мамлекттик университети,
Кыргыз Республикасы, Ош шаары,
e-mail: Altyn0964@gmail.com*

**ДУЙНӨНҮН ТИЛ СҮРӨТТӨРҮНДӨ «КУТТУКТОО» КОНЦЕПЦИЯСЫ
АР КАНДАЙ ЛИНГВОМАДАНИЯТТАРДА**

*Nishanova Gulnara Abdimazhitovna,
Senior Lecturer,
International University of Kyrgyzstan,
Kyrgyz Republic, Bishkek city,
E-mail: Gnishanova@gmail.com*

*Altyn Jumabaeva Tashtanovna,
Lecturer,
Osh State University,
Kyrgyz Republic, Osh city,
E-mail: Altyn0964@gmail.com*

THE CONCEPT OF «CONGRATULATIONS» IN THE LINGUISTIC
WORLDVIEWS OF DIFFERENT CULTURES

Аннотация: Исследование концептуализации реальных явлений является одной из ключевых в современной лингвистике. В данной статье рассматривается соотношение концепта «поздравление» в кыргызской, английской и русской лингвокультурах. На основе анализа материала Британского национального корпуса исследование выявляет наличие и отражение концептуальной асимметрии в кыргызских, английских и русских языковых формулах. Тема актуальна для Кыргызстана, так как культурные и языковые особенности кыргызского языка влияют на способы выражения поздравлений. Исследования, проведенные кыргызскими учеными, в том числе анализ кыргызских лингвистических и культурных концептов, показывают, что существуют значительные различия в восприятии и выражении поздравлений между кыргызским и другими языками. Эти исследования помогают понять, как культурные и социальные факторы влияют на формирование и использование концептов в разных лингвокультурах, и выявляют специфические лингвокультурные особенности кыргызского языка. В работах также проводится сравнение различных типов кыргызских праздников с русскими и английскими. Такие исследования не только раскрывают особенности национальной культуры, но и способствуют межкультурному взаимопониманию и диалогу.

Аннотация: Чыныгы концептуалдаштырууну изилдөө азыркы тил илиминдеги негизги маселелердин бири. Бул макалада «куттуктоо» концепциясынын кыргыз, англис жана орус лингвомаданияттарындагы катышы каралат. Британ улуттук корпусунун материалдарын талдоонун негизинде изилдөө кыргыз, англис жана орус тилдериндеги концептуалдык асимметриялардын бар экендигин жана чагылдырылышын аныктайт. Изилдөө Кыргызстан үчүн актуалдуу, анткени кыргыз тилинин маданий жана тилдик өзгөчөлүктөрү кут-

туктоолорду билдирүү ыкмаларына таасир этет. Кыргыз окумуштуулары жүргүзгөн изилдөөлөр, анын ичинде лингвистикалык жана маданий концепцияларын талдоо кыргыз жана башка тилдердин ортосунда куттуктоолорду кабыл алууда жана билдирүүдө олуттуу айырмачылыктар бар экенин көрсөтүүдө. Бул изилдөөлөр маданий жана социалдык факторлор ар кандай лингвомаданияттардагы концепциялардын калыптанышына жана колдонулушуна кандай таасир этерин түшүнүүгө жардам берет жана кыргыз тилинин спецификалык лингвомаданий өзгөчөлүктөрүн ачып берет. Ошондой эле чыгармаларда Кыргыз майрамдарынын ар кандай түрлөрүн орус жана англис тилдерине салыштыруу жүргүзүлөт. Мындай изилдөөлөр улуттук маданияттын өзгөчөлүктөрүн ачып гана койбостон, маданияттар аралык түшүнүшүүгө жана диалогго өбөлгө түзөт.

Annotation: The study of conceptualizing real phenomena is one of the key issues in modern linguistics. This article examines the relationship of the concept of 'congratulation' in Kyrgyz, English, and Russian linguistic cultures. Based on the analysis of materials from the British National Corpus, the study reveals the existence and reflection of conceptual asymmetry in Kyrgyz, English, and Russian language formulas. The topic is relevant for Kyrgyzstan as the cultural and linguistic features of the Kyrgyz language influence how congratulations are expressed. Research conducted by Kyrgyz scholars, including the analysis of Kyrgyz linguistic and cultural concepts, shows that there are significant differences in the perception and expression of congratulations between Kyrgyz and other languages. These studies help to understand how cultural and social factors influence the formation and use of concepts in different linguistic cultures and reveal the Kyrgyz language's specific linguistic and cultural features. The work also compares various types of Kyrgyz holidays with Russian

and English ones. Such studies not only uncover the features of national culture but also contribute to intercultural understanding and dialogue.

Ключевые слова: концепт, концептуализация, языковое сознание, поздравления.

Түйүндүү сөздөр: концепция, концептуалдаштыруу, тилдик аң-сезим, куттуктоо.

Key words: concept, conceptualization, linguistic consciousness, congratulations.

Введения. Изучение межуровневых отношений всегда представляло интерес для отечественной лингвистики: в 2000-е годы в синтаксисе утвердилось представление о том, что предложение характеризуется не только синтаксической структурой, то есть определенным набором связанных синтаксических позиций, но и лексикой, заполняющей эти позиции.

Цели исследования. Выявить особенности языковой концептуализации концепта «поздравления» в разных лингвокультурах – кыргызской, английской и русской – и определить наличие концептуальных асимметрий и их отражение в языковых формулах.

Задачи исследования. Проанализировать лингвокультурный фон. Изучить лингвокультурные особенности концепта «поздравления» в кыргызском, английском и русском языках. Определить как культурные и социальные факторы влияют на формирование и использование данного концепта в разных языках.

В практике лингвистического анализа эта идея воплощается в концепции глагольно-ориентированных предложений, в которых семантическим и синтаксическим центром признается глагольный предикат [2, с. 304].

Эта концепция поддерживается большинством лингвистов в России, СНГ и за рубежом. О предикатах поздравительной речи в кыргызской, русской и английской языковых культурах можно говорить в контексте использования различных языковых средств, выражающих как личные, так и

общественные ценности, которые варьируются в зависимости от культурных традиций, уровня официальности и социальной дистанции между участниками коммуникации.

Поздравительные речи (как и хвалебные и комплименты) относятся к жанру описательной разговорной речи, основная цель которой – вызвать у адресата положительные чувства. Для этих предикатов характерна строгая структура, направленная на достижение положительного коммуникативного эффекта. Структура предложения поздравительной речи (иначе называемая топосом) характеризуется четкой направленностью на достижение определенной коммуникативной цели. Например, топос призыва или эмоциональной экспрессии направлен на привлечение внимания и оценки участников коммуникации, топос похвалы – на признание и публичную демонстрацию лучших качеств адресата, а топос пожеланий – на выражение своего видения перспектив адресата.

Поздравительный топос строится в соответствии с принципами классической риторики и состоит из: а) обращения к выражаемому лицу, б) основного комплимента (похвалы) и 3) индивидуального пожелания [1, с. 432]. Топос, указывающий на место проведения официального торжества, выполняет функцию солилоквита адресанта, адресата и наблюдателя и считается обязательным компонентом структуры поздравительной речи.

Содержание поздравительной речи отбирается оратором на основе его представлений об общепринятых ценностях в обществе, личных ценностях и ценностях адресата. Говорящий также предвосхищает скрытые (или явные) желания, пожелания и мечты высказываемого и старается включить их в свои пожелания, сделать их комфортными для высказываемого [3, с. 280].

С точки зрения наблюдателя, поздравительное действие идентифицируется на основе формальных элементов поздравительной речи, которые отмечены в когнитивной структуре как обязательные элемен-

ты смысла, то есть те, которые оказывают положительное позиционирующее воздействие на субъект речевого действия.

По определению Н.И. Толстого, поздравительная речь, как и любой институциональный акт, входит в культурный контекст, включающий элементы, принадлежащие к разным кодам: действия, действительности (объекта), языка, личности, региона, времени и т.д. [11, с. 512], и оцениваются не сами элементы речи (наличие или отсутствие определенных клишированных форм речи), а поддержание или нарушение особенностей речевого кода. Рассмотрим поздравительную речь Хиллари Клинтон, поскольку она не соответствовала определенному коду поведения (поведенческому, вербальному, личностному и т.д.), заставила аудиторию усомниться в искренности поздравительной речи и вызвала разочарование и дискомфорт вместо ожидаемого удовлетворения (общей радости и гордости за человека, произнесшего поздравительную речь). Ритуализованный характер (этикетность) поздравлений на языковом уровне отражается и в том, что полный предикатный глагол *congrate* [7, с. 372] о несовершенных предикатных глаголах семантически зависит от косвенного дополнения для выражения причины поздравления, и даже без косвенного дополнения. Несмотря на то, что синтаксическая структура предложений, содержащих глагол *congrate*, считается полной, в речи такие структуры встречаются крайне редко. В английских поздравлениях почти всегда указывается причина:

1. *General Vij is congratulated by his wife on assuming charge at the Army Headquarters in South Block.*

2. *We can congratulate our business manager, on the good control that's been exercised over the past time.*

3. *We can congratulate the Fire Service on the way they dealt with that plane crash, etc.*

Следует отметить, что жанры празднования в английской, кыргызской и русской лингвокультурах демонстрируют ярко выраженные концептуальные различия, подтверждая существование лингвокультурной

и языковой асимметрии в моделях концептуализации и категоризации окружающей нас действительности.

При анализе метакоммуникативных высказываний с глаголом (*congrate*) (более 500 примеров из Британского национального корпуса) было выявлено, что семантика данного глагола гораздо обширнее семантики кыргызского (*куттуктоо*) и русского глагола (*поздравлять*), который используется для обозначения какого-либо праздника. Можно утверждать, что семантика этого глагола гораздо шире семантики кыргызского глагола *куттуктоо-поздравить*, и заключается не только в праздновании даты или государственного праздника, но и кропотливо выполненной работы. Сюда же относится выражение удовлетворения каким-либо положительным, с точки зрения говорящего, событием, например, использование политической бесполой лексики в проповеди.

Эпидейктическую речь в русскоязычной лингвокультуре можно четко разделить на два жанровых типа: оценка события (похвала или порицание) и реакция на событие (приветствие, благословение, начало или ответ) [8, с. 390]. Таким образом, именные единицы, обозначающие эти жанры в языке, не совпадают и не пересекаются.

Однако это не относится к английскому акрониму *congrate*, который обозначает оба жанра одновременно. В связи с этим представляется, что в англоязычных обществах наблюдается большая открытость эмоционального выражения и большая свобода позитивных оценочных суждений, чем в русскоязычных, в отношении ситуаций, которые носят сугубо личный характер и не требуют внешних комментариев. Например.

4. *I congratulate them for the things that they are good at.*

В кыргызскоязычных лингвокультурах такие поздравления трудно представить, и еще труднее ассоциировать поздравления с воинственным поведением человека, даже если оно направлено на защиту чего-то положительного, как в следующем примере:

5. *I wish to congratulate Mrs Stoneman who defied doctors on the treatment they prescribed for her son Daniel.*

Как видно, действие, которое обозначает английский глагол *congratulate*, – это просто одобрение какого-то поступка, что выходит за рамки концептуальной структуры кыргызского глагола (*куттуктоо*) (поздравлять). Глагол (*куттуктоо*) (поздравлять) – это кыргызское слово *кут* (счастья).

А глагол поздравлять в русскоязычной лингвокультуре слово одобрять. Он в большей степени соотносится с глаголами одобрять и поддерживать, которые выражают действие благословения и одобрения в нерасчлененной форме. Поскольку одной из причин языковой асимметрии являются разные представления о висцеральной и внешней реальности, и поскольку в разных языках по-разному делятся представления об окружающем мире, неудивительно, что концептуальная структура праздника в английской, кыргызской и русской языковых культурах основана на разных детерминантах коллективного когнитивного пространства.

По мнению А.А. Кожомкулова [2, с. 34] и Б.Б. Мамытова [3, с. 280], в кыргызских праздниках выделяются два основных элемента, которые следует назвать детерминантами праздничного концепта.

Ритуальные элементы:

Айтыш – традиционное состязание акынов (поэтов-импровизаторов), сопровождающее многие праздники.

На празднике Нооруз, который отмечается в день весеннего равноденствия, проводятся состязания акынов. Они импровизируют стихи, соревнуясь в остроумии и мастерстве слова.

6. Нооруз келди, жаңы жыл башталды, Жер жаңырып, кыш артта калды. Күн менен түн теңелип, кубанып, Элибиздин маанайы жарык.

(Пришел Нооруз, начался новый год, Земля обновилась, зима позади. День и ночь уравнились. Радуемся, Наш народ в приподнятом настроении.)

Бата – благословение старших, данное молодежи в начале праздника.

Социальные элементы:

Той – крупные семейные торжества (например, свадьбы, юбилеи). На свадьбах (той) родственники и друзья собираются, чтобы отпраздновать союз двух семей. Такие мероприятия сопровождаются музыкой, танцами и обильными угощениями.

Поздравительные айтыш на свадьбе (той):

7. Той күнү бизге келип, ырыскы, Жубайларды куттуктайбыз, куттуктоо. Үй-бүлөнөр тынчтыкта, бакытта, Ар дайым болсун, сүйүүнүн шамы.

(В день свадьбы к нам пришли радость и счастье. Поздравляем молодоженов. Пусть ваша семья будет в мире и счастье. Пусть всегда горит огонь любви.)

Кыргызские праздники богаты ритуальными, гастрономическими и социальными элементами, которые глубоко укоренены в культурных традициях. Р.Ф. Вальваков в своей работе упоминает, что кыргызские художественные тексты «творчески интерпретируют объективную реальность, эстетически осмысливает ее и репрезентирует посредством специально отобранных языковых средств» [12, с. 79].

Жыйын – собрания, где обсуждаются важные вопросы и принимаются решения.

Көңүл ачуу чогулуш – вечеринки и развлекательные мероприятия с музыкой и танцами.

Исследования, проведенные учеными, такими как А.А. Кожомкулов, Б.Б. Мамытов и Т.М. Молдокулов, помогают сохранить и передать эти уникальные традиции следующим поколениям [3, с. 280].

Эти примеры айтыш показывают, как традиционные кыргызские поэты выражают свои поздравления и пожелания на праздниках. Они являются важной частью культурного наследия и сохраняют уникальные традиции кыргызского народа.

В русской поздравительной речи прямое обращение к адресату (Дорогой наш юбиляр) преобладает над косвенным обращением (Позвольте поздравить нашего дорогого

юбиляра). Автоматическая выборка из Британского национального корпуса употреблений, содержащих глагол *congratulate*, показала, что соотношение прямых и косвенных обращений к адресату составляет, причем прямые обращения чаще встречаются в письменной (т.е. английской) речи. Это наблюдение позволяет предположить, что прямое обращение к партнеру-поздравителю (*I'd like to congratulate you*) не характерно для англоязычных обществ и не входит в число детерминант английской поздравительной речи. Это первое различие в концептуальной структуре английской и русской поздравительной речи, обнаруженное в ходе анализа.

Анализ эпидейктических высказываний в русском языке показывает, что поздравительная речь часто сопровождается доказательными умозаключениями, обоснованием поздравительного тезиса, что отличается от случая английской поздравительной речи. Основной коммуникативной целью русской поздравительной речи является стремление говорящего доставить удовольствие другому человеку, при этом очень часто предметом обсуждения говорящего являются положительные качества поздравляемого, его заслуги и достижения, а также его положительные поступки, достижения и результаты деятельности [9, с. 224]. Комплиментарная часть английских поздравительных речей почти всегда включает в себя положительную оценку самого события, которое стало непосредственным виновником.

8. *I'd certainly like to congratulate him on the way he's presented proposals for next year.*

9. *I am sure that members would want to congratulate on their considerable success in the regional finals of this prestigious competition.*

10. *And I'll congratulate the leader of the council on a wonderful conjuring act with this amendment.*

Сложно сказать, в чем причина таких различий в поздравительных ритуалах, и для решения этого вопроса необходимы серьезные и тщательные исследования как на лингвистическом, так и на социально-

психолингвистическом уровне. Согласно чисто лингвистическому анализу, кыргызские и русские поздравления в большей степени ориентированы на личность собеседника (т.е. поздравления антропоцентричны), в то время как английские поздравления ориентированы на событие.

Следует также отметить, что личные пожелания, скорее всего, являются одним из основных детерминантов концепта поздравления в кыргызской и русской, а не в английской лингвокультуре. Возможно, одной из причин того, что в англоязычных обществах не принято давать личные оценки личности других людей, предугадывать и пытаться исповедовать личные желания и пожелания человека в форме личных пожеланий, является принцип политкорректности в общении, который не допускает вторжения в личное пространство другого человека. Скорее всего, так и будет. Кроме того, довольно сложно применить прототипическую ситуацию празднования в лингвокультуре кыргызскоязычного и русскоязычного мира к прототипической ситуации в англоязычном мире. Если лингвокультурный сценарий кыргызского праздника предполагает непрерывную цепочку коммуникативных актов типа «праздник – пожелание», то в английской лингвокультуре за праздником следует подробное описание события, ставшего причиной праздника, а само пожелание, если оно присутствует в празднике (что бывает крайне редко), сопровождается характеризуется как предположение (предсказание) дальнейшего развития событий.

Выводы. Подводя итоги данного исследования, мы можем с уверенностью утверждать, что асимметрия концептуальных структур в разных лингвокультурах является не только частым, но и типичным явлением.

1. В связи с этим может возникнуть вопрос о культурной универсальности. Культурная универсальность должна быть характерна для всех лингвокультур, за исключением чуждых этнических и племенных лингвокультур. Однако в силу своей «универсальности» культурная универсальность

имеет смысл только при рассмотрении концептуализации «базовых эмоций» (и только на уровне описания чувств и эмоционального опыта), в этом случае «интерпретация людьми собственных эмоций зависит, по крайней мере в некоторой степени, от координат, предоставляемых родным языком».

2. Оговорка «зависит от лексической сетки» и необходима.

Лексическая сетка координат, которую предоставляет им родной язык.

3. Что касается концептуализации социальных институциональных явлений, то они, как и многие другие маркированные типы дискурса, склонны отражать особенности собственных национальных карт мира и строго ритуализировать свои коммуникативные акты.

Литература:

1. Анисимова, Т.В. Современная деловая риторика [Текст] / Т.В. Анисимова, Е.Г. Гимпельсон. – М.: МПСИ; Воронеж: МОДЭК, 2002. – 432 с.
2. Кожомкулов, А.А. Кыргыз тилинин стилистикасы [Текст] / А.А. Кожомкулов. – Бишкек: «Турар», 1998. – 304 с.
3. Мамытов, Б.Б. Традиции и обычаи кыргызов [Текст] / Б.Б. Мамытов. – Бишкек: Илим, 2003. – 280 с.
4. Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики [Текст] / А. Вежбицкая; пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.
5. Вдовина, Е.В. Поздравление и пожелание в речевом этикете: концептуальный и коммуникативный анализ [Электронный ресурс] / Е.В. Вдовина. – 2007. – Режим доступа: http://discollection.ru/article/01082010_vdovina_ekaterina_vasil_evna_80474/2 (дата обращения: 10.10.2010).
6. Гуревич, Л.С. Методика семантического анализа сложноструктурированных глаголов (на материале глаголов управления в современном английском языке) [Текст] / Л.С. Гуревич. – Чита: Изд-во Чит-ГТУ, 2002. – 287 с.
7. Гуревич, Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации [Текст] / Л.С. Гуревич. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 372 с.
8. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
9. Ковалева, Л.М. Проблемы структурно-семантического анализа простой глагольной конструкции в современном английском языке [Текст] / Л.М. Ковалева. – Иркутск: ИГЛУ, 1987. – 224 с.
10. Плотникова, С.Н. Неискренний дискурс (в когнитивном и структурно-функциональном аспектах) [Текст] / С.Н. Плотникова. – Иркутск: ИГЛУ, 2000. – 224 с.
11. Толстой, Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике [Текст] / Н.И. Толстой. – М.: Индрик, 1995. – 512 с.
12. Вальваков Р.В. Функционирование колоративов в повести Ч.Т. Айтматова «Пегий пес, бегущий краем моря» // Известия Кыргызской академии образования. – Бишкек, 2022. – № 1 (56). – С. 49-55.

Рецензент:

*Токтомаматов А.Д.,
кандидат педагогических наук*